



Выпуск № 3/ 2006  
Воскресенье, 20 августа

# IFLA Express

Всемирный библиотечный и информационный конгресс  
72 Конференция и заседание Совета ИФЛА  
Сеул, Корея, 20-24 августа 2006 г.

Все материалы для публикации в «ИФЛА Экспресс» должны быть одобрены ИФЛА. Копии необходимо представлять в офис Секретариата Штаб-квартиры ИФЛА (К. 317 СОЕХ) за день до предполагаемой публикации материала. Объявления о мероприятиях, которые не включены в официальную программу Конгресса, публиковаться в «ИФЛА Экспресс» не будут; информация подобного рода будет вывешиваться у специального стола сообщений в зоне регистрации.

## **Обеспечение синхронного перевода на Всемирном библиотечном и информационном конгрессе ИФЛА**

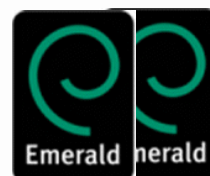
В этом году участники опять получают возможность свободно выступать на одном из пяти рабочих языков ИФЛА (английском, французском, немецком, русском, испанском, а также впервые, китайском языках), не опасаясь быть непонятыми. Синхронный перевод будет осуществляться на основных деловых заседаниях: заседании Совета, церемониях открытия и закрытия конференции, пленарных заседаниях, заседании для новичков, а также многих других заседаниях и презентациях, помеченных в программе магическим знаком «SI». Все это станет возможным благодаря сильной команде добровольцев – переводчиков, в основном, работающих в мире информации, которые сделают все возможное, чтобы улучшить профессиональное взаимопонимание. Пожалуйста, не забудьте взять наушники на заседание, даже если Вы понимаете язык, из зала могут поступить весьма интересные вопросы. В помощь участникам из Кореи будет предоставлен синхронный перевод на корейский язык.

## **Интернет кафе**

В этом году при финансовой поддержке компании OCLC и корпорации NHN в выставочной зоне в часы работы выставки будут открыты два Интернет кафе.

ИФЛА выражает глубокую благодарность за  
поддержку в течение всего года  
нашим корпоративным партнерам

### Золотой уровень



### Серебряный уровень

Cambridge University Press

### Бронзовый уровень

Annual Reviews

BOMEFA bv

Ebrary

Innovative Interfaces

Schulz Speyer Bibliothekstechnik

AXIELL bibliotek A/S

Dansk BiblioteksCenter a/s

Eurobib ab

Otto Harrassowitz

Springer Science + Business Media

Thomson Scientific



## ЗНАКОМСТВО С ОФИЦЕРАМИ ШТАБ-КВАРТИРЫ ИФЛА



Питер Лор, Генеральный Секретарь ИФЛА. Вместе с Президентом и Избранным президентом ИФЛА он постарается встретиться с как можно большим количеством участников конференции. График их присутствия у стенда ИФЛА будет опубликован в «ИФЛА Экспресс».



Шорд Купман, координатор профессиональной деятельности ИФЛА. Во время конференции он будет занят на различных заседаниях и сессиях, а также проведет встречи с офицерами ИФЛА, директорами основных направлений деятельности и руководителями Региональных офисов для обсуждения профессиональной программы ИФЛА.



Джоше Невен, Менеджер по коммуникациям. Она будет осуществлять основную связь с Корейским организационным комитетом и проведет встречи с организаторами будущих конференций ИФЛА. Вы сможете задать ей любые вопросы о Конгрессе ИФЛА.



Софи Фельфольди, менеджер по информационным и веб технологиям. Является главным контактным лицом в Секретариате ИФЛА. Если Вы хотите условиться о встрече с Президентом и Генеральным Секретарем, свяжитесь с ней. Она поможет Вам связаться со всеми сотрудниками персонала ИФЛА, где бы они не находились. Помимо этого, Софи несет ответственность за работу нашего офисного оборудования, а также за обновление информации по конференции на IFLANET. Также она занимается организацией заседания информационных координаторов на конференции



Келли Мур, управляющий отделом регистрации новых членов ИФЛА. Она будет присутствовать на Заседании для новичков ИФЛА и проведет ряд встреч с членами и членами-организациями, чтобы обсудить дальнейшее развитие Федерации.



Лидия Путцигер, заместитель начальника отделом регистрации новых членов ИФЛА. Она присоединится к нам в течение недели в ходе выставки. Она сможет ответить на все интересующие Вас вопросы по членству в ИФЛА, и, кто знает, возможно, благодаря ей Вы вступите в ИФЛА?





Кристина Зюдвик, финансовый сотрудник, следит за ходом голосования в течение недели, а также занимается принятием членских взносов.



Стивен Паркер, редактор IFLA Journal. Он встретится с Редакционным советом ИФЛА в Сеуле с тем, чтобы обсудить содержание будущих выпусков IFLA Journal и его будущее развитие. Также в течение этой недели он будет редактором «ИФЛА Экспресс».

4 офицера останутся в Гааге, чтобы «держать оборону» там. Вы всегда сможете связаться с ними по электронной почте, телефону или факсу.



Магда Боуэнс, офис-менеджер ИФЛА.



Карин Пашье, офис-менеджер



Энн Корхонен, офис-менеджер



Сьюзан Шепмен, офис-менеджер, также занимается финансовой схемой ИФЛА.

## Призыв внести свой вклад в фонд ИФЛА

Фонд ИФЛА был учрежден на заседании Правления ИФЛА в Осло в 2005 г.

Фонд состоит из трех основных составляющих:

### «Возможности»

Финансовые средства в этом направлении будут использованы ИФЛА на новые инициативы и разработку новых программ и служб для членов ИФЛА.

### «Защита в случае бедствий»

ИФЛА будет собирать средства для ряда проектов в помощь библиотекам, пострадавшим в ходе природных катастроф или действий, вызванных человеческим фактором.

### «Столпы»

Средства, полученные на это направление, будут идти в поддержку постоянной деятельности ИФЛА, включая членство, профессиональную и правозащитную деятельность.

**Каждый, кто сделает денежное пожертвование в фонд ИФЛА, получит в знак признания и признательности за поддержку специальный брелок для ключей ИФЛА!**

Формы на денежное пожертвование будут находиться в офисе Секретариата в СОЕХ (к. 317). Желаящие могут сделать пожертвования наличными непосредственно в Секретариате или у выставочного киоска ИФЛА (киоск # 84).

Я хотел бы сделать пожертвование в фонд ИФЛА

- направление «возможности»
- направление «защита в случае катастроф»
- направление «столпы»
- любое из вышеназванных направлений

Сумма моего пожертвования составляет:

Евро: \_\_\_\_\_

Другая валюта: \_\_\_\_\_

Мое пожертвование будет перечислено:

Банковским переводом:

Банк: ABN AMRO nv

Swift code: ABNANL2A

Местонахождение: The Hague,  
Netherlands

IBAN code: NL23ABNA0513638911

Номер счета: 51 36 38 911

Чеком

Пожалуйста, переведите деньги по адресу:

IFLA Headquarters, Box 95312, 2095 CH The Hague, Netherlands

Кредитной картой

American Express

Visa

Mastercard

Имя владельца карты: \_\_\_\_\_

Номер карты: \_\_\_\_\_

Срок окончания действия карты: \_\_\_\_\_

Подпись: \_\_\_\_\_ Номер: \_\_\_\_\_

Пожалуйста, вышлите мне счет-фактуру на вышеупомянутую сумму.

## Предложение стать членом ИФЛА.

Вступите в ИФЛА на этой неделе! Получите бесплатные льготы для членов Федерации до конца года!

Если станете членом ИФЛА в течение недели проведения конференции, Ваше членство будет осуществляться на выгодных условиях до конца 2007г. Это означает, что Вы сможете пользоваться преимуществами членства совершенно бесплатно до конца 2006 г.!

Преимущества членства:

- Подписка на IFLA Journal;
- Бесплатный экземпляр IFLA Directory;
- Регистрация в профессиональных Секциях;
- Скидка на серию публикаций IFLA/SAUR

Оплата членских взносов должна быть произведена в полном размере в течение Конференции. Мы принимаем оплату в любой форме и валюте. Подробную информацию Вам смогут предоставить офицеры ИФЛА у киоска № 84 или в Секретариате ИФЛА, к. 317 в Конференц - центре COEX

Примите участие – вступите в ИФЛА!

## Приезжайте в Дурбан в следующем году! Узнайте об этом уже сейчас!

Во время выставки все участники Конференции приглашаются посетить выставочный киоск ИФЛА (84), где Вы сможете получить всю интересующую Вас информацию о следующем Всемирном библиотечном и информационном конгрессе, который пройдет в Дурбане (ЮАР) в 2007г.

Представители организационного комитета WLIC 2007 расскажут Вам о Дурбане и Конференции.

Приходите и захватите с собой Вашу копию официального объявления о Всемирном библиотечном и информационном конгрессе 2007!

## 2006 Служба благодарения и посвящения

Участники конференции приглашаются посетить службу благодарения и посвящения.

Понедельник, 21 августа, 07.00

Церковь Сеула

Службу проведет преподобный Джунгион Ли

(В ходе службы будет обеспечиваться синхронный перевод на английский язык)

Будет осуществляться перевозка делегатов. Контактное лицо: Др. Йонсик «Джефф»

Шим ([wonsik.shim@gmail.com](mailto:wonsik.shim@gmail.com), моб. 010-2629-4293)

Служба организуется Ассоциацией христианских библиотекарей (Соединенное королевство), Ассоциацией христианских библиотекарей и информационных специалистов (США), а также других национальных групп и членов ИФЛА.

## Как извлечь наибольшую пользу от своей первой конференции ИФЛА?

Для впервые участвующих в конференции ИФЛА состоится Заседание для новичков, на котором выступят офицеры ИФЛА и состоится презентация. Предоставляется синхронный перевод на всех рабочих языках ИФЛА (английский, французский, немецкий, русский, испанский и китайский языки), у Вас будет масса возможностей задать вопросы. Заседание предназначается для тех, кто впервые приехал на конференцию или только стал членом ИФЛА, но к участию приглашаются также и все желающие узнать больше о международной сети информационных профессионалов ИФЛА. Заседание состоится в воскресенье, 20 августа, в 13.45-15.45 в аудиториях 102-104 центра СОЕХ. Не забудьте захватить Ваш пакет документов для новичка и специальный нагрудный значок новичка!

### Информация для новичков

- Не забудьте взять свои визитные карточки, чтобы было легче обмениваться координатами;
- Когда Вы получите программу, используйте маркер, чтобы отметить все интересующие Вас заседания, семинары и визиты, затем запишите их в карманной программе;
- Вы сможете определить других новичков по специальному значку. Постарайтесь познакомиться с ними и обменяться впечатлениями о Вашей первой конференции ИФЛА;
- На многих приемах будут подаваться закуски и напитки, так что Вам не придется думать об обеде.

**Примите участие в профессиональном опросе и получите шанс выиграть цифровую камеру Sanyo или один из шести mp3 плееров с объемом памяти 1gb Samsung 23 августа на выставке!**

### Добровольцы.

В течение Всемирного библиотечного и информационного конгресса Вам будут помогать около 200 добровольцев, преимущественно корейские библиотекари и студенты. Вы легко сможете определить их по голубым жилеткам и нагрудным табличкам с именами, любезно предоставленными компанией EBSCO.



## Подумайте о встрече с Профессиональными группами ИФЛА!

У выставочного киоска ИФЛА (84) всю неделю будут присутствовать сотрудники штаб-квартиры ИФЛА и организаторы будущих Всемирных библиотечных и информационных конгрессов в 2007 и 2008 гг. В течение всей недели Вы также сможете задать свои вопросы офицерам ИФЛА и ознакомиться с результатами некоторых проектов. Чтобы встретиться с офицерами ИФЛА и получить информацию из первых рук, ознакомьтесь с расписанием работы киоска в понедельник, 21 августа:

10.00-11.00	Секция национальных библиотек Дискуссионные группы по вопросам качества	Секция академических и научно-исследовательских библиотек Секция по статистике и оценке Секция по библиотечным зданиям и оборудованию
11.00-12.00	Секция по образованию и обучению Секция по библиотечной теории и исследованиям Секция непрерывного профессионального развития и обучения на рабочем месте Дискуссионная группа по образованию в области библиотечной и информационной науки	14.00-15.00 Секция библиотек по искусству Секция географических и картографических библиотек Комитет по свободному доступу к информации и свободе высказывания (FAIFE)
12.00-13.00	Секция по менеджменту и маркетингу Секция по управлению библиотечными ассоциациями Дискуссионная группа новых профессионалов	15.00-16.00 Секция юридических библиотек Секция научно-технических библиотек Секция по информационной грамотности
13.00-14.00		16.00-17.00 Секция школьных библиотек и учебных центров

## Доклады на Конгрессе

Тексты докладов, полученные до 7 августа, Вы сможете получить в печатном центре. Все тексты докладов и их переводы, полученные до вышеупомянутой даты, также размещены на IFLANET ([www.ifla.org](http://www.ifla.org)).

Доклады, полученные после 7 августа, не будут обрабатываться до конца конференции. Единственное исключение делается для переводов уже полученных и зашифрованных докладов. Докладчикам/офицерам, поздно представившим свои доклады, необходимо представить копию Софи Фельфольди, в секретариат ИФЛА (к. 317 центра СОЕХ).

После конференции доклады получают свой шифр в Секретариате Штаб-квартиры ИФЛА в Гааге и будут размещены на [www.ifla.org](http://www.ifla.org).



## **CD-ROM**

Все участники получают в своём пакете документов CD-ROM со всеми докладами, отправленными до 15 июля.

Этот компакт-диск содержит информацию, аналогичную той, которую можно найти на сайте ИФЛА. Поэтому мы просим участников, имеющих доступный и быстрый доступ в Интернет, оставить этот компакт-диск в Секретариате ИФЛА. Делегаты из стран с ограниченным доступом в Интернет могут взять дополнительный диск с тем, чтобы затем распространить его среди своих коллег для расширения доступа к информации по докладам конференции.

## **Как провести успешное заседание!**

### **Председателям Секций на заметку.**

Чтобы обеспечить успешный ход заседания, Председатели Секций должны:

- Кратко представить тему и докладчика, указав язык, на котором он будет представлять доклад;
- Проследить, чтобы докладчик использовал микрофон, в особенности, если обеспечивается синхронный перевод;
- Проследить, чтобы осталось время для обсуждения, как после каждого доклада, так и в конце заседания;
- Попросить участников заседания из зала представить себя и говорить в микрофон;
- Следить за тем, чтобы заседание не затягивалось дольше установленного времени, так это повлечет за собой перенос следующих заседаний. Председатель следующего заседания имеет полное право прервать Ваше заседание, если оно затянулось.

### **Докладчикам на заметку.**

- Докладчик должен говорить медленно и четко, и помнить, что для большинства аудитории язык презентации не является родным языком;
- Докладчик должен особенно прислушиваться к просьбам переводчиков (например, говорить медленней, говорить в микрофон и т.д.);
- Если возможно, докладчик должен не читать свой доклад, а представлять его, выделив наиболее ключевые моменты, побуждая, тем самым, аудиторию к обсуждению содержания доклада. Гораздо легче удерживать внимание аудитории, говоря по тезисам.

## **Не забудьте забрать избирательные бюллетени!**

Все делегаты, имеющие право голоса, должны получить избирательные бюллетени на Избирательном участке ИФЛА, расположенном в секретариате в комнате 317 в центре COEX. Избирательные бюллетени выдаются только участникам, имеющим карту голосования на 2006 год, правильно заполненную полномочным лицом. Карта была разослана всем членам ИФЛА, оплатившим регистрационный взнос на 2006 г.

Избирательный участок будет работать каждый день.

Пожалуйста, соберите Ваши бюллетени как можно скорее. **Не оставляйте их до последней минуты!**

Голосование состоится на заседании Совета: в четверг, 24 августа, в 15.00 - 18.00 в комнатах 102-103-103 конференц центра COEX.

Просим всех членов – ассоциаций взять на заседание Совета свои бюллетени и особенно карту кворума!



## Последняя информация по экскурсионным турам!

*Участники смогут забронировать свободные места на экскурсии в зоне регистрации на третьем этаже центра COEX у стола «Library visits»*

### **Экскурсии на половину дня**

#### **Лучшие места утреннего Сеула**

Дата: 21, 23, 25 и 26 августа  
Время: 08.30 - 12.30  
Стоимость тура: 30 Евро на человека  
Продолжительность: 4 часа

#### **Лучшие места вечернего Сеула**

Дата: 22 и 25 августа  
Время: 14.00 - 18.30  
Стоимость тура: 30 Евро на человека  
Продолжительность: 4 с половиной часа

#### **Экскурсия по традиционным корейским домам**

Дата: 24, 25 и 26 августа  
Время: 08.40 - 12.40  
Стоимость тура: 32 Евро на человека  
Продолжительность: 4 часа

#### **Круиз по реке Хан и экскурсия в аквариум**

Дата: 22 и 25 августа  
Время: 13.00 - 17.00  
Стоимость тура: 50 Евро на человека  
Продолжительность: 4 часа

#### **Деревня корейского фольклора Йонгин**

Дата: 21 и 26 августа  
Время: 09.00 - 13.00  
Стоимость тура: 45 Евро на человека  
Продолжительность: 4 часа

### **Экскурсии по городу на целый день**

#### **Третий туннель и DMZ**

Дата: 23 и 25 августа  
Время: 08.30 - 16.00  
Стоимость тура: 40 Евро на человека  
Продолжительность: 7, 5 час.

#### **Лучшие места утреннего и вечернего Сеула**

Дата: 22, 25 и 26 августа  
Время: 09.10 - 18.00  
Стоимость тура: 50 Евро на человека  
Продолжительность: 9 час.

#### **Лучшие места утреннего Сеула и деревня фольклора**

Дата: 25 и 26 августа  
Время: 09.00 - 18.00  
Стоимость: 70 Евро на человека  
Продолжительность: 9 часов

#### **Остров Гангва**

Дата: 25 и 26 августа  
Время: 08.50 - 18.00  
Стоимость: 70 Евро на человека  
Продолжительность: 9 часов

### **Керамические изделия Ичон и буддистские места**

Дата: 25 и 26 августа  
Время: 09.20 - 17.00  
Стоимость: 70 Евро с человека  
Продолжительность: 8 часов

### **Башня Сеула & Экскурсия по вечерним магазинам**

Дата: 26 августа  
Время: 19.00 - 22.00  
Стоимость: 30 Евро на человека  
Продолжительность: 3 часа

## **Развлекательные экскурсии**

### **Сауна & массаж**

Дата: 21 и 24 августа  
Время: 19.00 - 22.00  
Стоимость: 62 Евро на человека  
Продолжительность: 3 часа

### **Знакомство с традиционными корейскими семьями**

Дата: 22 и 25 августа  
Время: 09.30 - 13.30  
Стоимость: 75 Евро на человека  
Продолжительность: 4 часа

## **Ночные экскурсии**

### **Ритм корейской ночи – театр Джондонг**

Дата: 23 августа  
Время: 18.00 - 22.00 (обед включен)  
Стоимость: 67 Евро на человека  
Продолжительность: 4 часа

### **Представление Нанта**

Дата: 24 августа  
Время: 19.00 - 22.30  
Стоимость: 60 Евро на человека  
Продолжительность: 3,5 часа

### **Круиз по реке Хан & Посещение обсерватории**

Дата: 25 августа  
Время: 18.00 - 22.00 (обед включен)  
Стоимость: 87 Евро на человека  
Продолжительность: 4 часа

## **Познавательные экскурсии**

### **Библиотека чуда (Miracle Library) & музей Джикджи (Jikji Museum)**

Дата: 25 и 26 августа  
Время: 08.00-20.00 (В стоимость входит ланч, за исключением напитков)  
Стоимость: 75 Евро на человека  
Продолжительность: 12 часов

### **Электронная библиотека POSCO & POSTEC**

Дата: 25 августа  
Время: 08.00 - 22.00 (В стоимость входит ланч, за исключением напитков)  
Стоимость: 182 Евро на человека  
Время: 14 часов

## **Экскурсии по окончанию Конгресса**

### **Шанхай**

Дата: 26-28 августа  
Время: отъезд в субботу, 26 августа в 08.30, возвращение в понедельник, 28 августа в 17.30.  
Стоимость: 255 Евро на человека  
Стоимость проживания в одноместном номере: 132 Евро  
Продолжительность: 3 дня & 2 ночи

### **Бейджинг: столица Китая**

Дата: 26-28 августа  
Время: отъезд в субботу, 26 августа в 08.30, возвращение в понедельник, 28 августа в 20.30.  
Стоимость: 235 Евро на человека  
Стоимость проживания в одноместном номере: 95 Евро  
Продолжительность: 4 дня & 3 ночи

